

论维吾尔语同义词的语义差异*

阿不力米提·尤努斯¹, 马锋²

(1. 新疆大学 人文学院, 新疆 乌鲁木齐 830046; 2. 伊犁师范学院 中国语言学院, 新疆 伊宁 835000)

摘要: 文章分析了维吾尔语同义词概念意义上的不同侧重点和在语法搭配、句法作用、构成能力以及构形能力等语法意义方面表现出来的差异;同时从语用角度分析了维吾尔语同义词在感情色彩、语体色彩、外来色彩、形象色彩、宗教色彩、时代色彩、地域色彩等方面的差异及其修辞作用。

关键词: 维吾尔语同义词; 语义差异; 语用

中图分类号: H215

文献标识码: A

文章编号: 1000-2820(2014)06-0149-05

一、维吾尔语同义词概念意义上的差异

(一) 词义轻重不同

词义的轻重不同指一组同义词的语义在程度上有强弱、轻重之分。例如, yalghanchi(撒谎者)、saxtipez(伪善者); bala-qaza(灾难)、kelishmeslik(意外、不顺心的)这两组同义词都是后者的语义程度相对重些,在具体的语言环境中根据需要选用它们。又如, umid qilmaq(希望)、arzu qilmaq(渴望)、teshna bolmaq(渴望)、intizar bolmaq(盼望、向往)这组同义词都可以表示“希望、渴望”的意思,其中teshna bolmaq(渴望)、intizar bolmaq(盼望)的语气温重些。

(二) 词义的侧重点不同

维吾尔语中同义词虽然表示共同的基本概念,但每组同义词中的语义分工是在语言使用过程中逐渐形成的,在共同的基本语义之下,每个词语的语义分量侧重点是不同的。如,维吾尔语中inek、siyir和ghonijin都指母牛,但inek、siyir指成年的母牛或乳牛,而ghonijin则指三岁母牛。再如, buqa、okuz和uy这些词都有“公牛”的意思,但buqa特指未阉的公牛,而okuz和uy都指耕耘用的牛。辨析同义词之间的细微语义差异是同义词辨析中难度较大的工作之一。

(三) 词义范围的大小不同

同义词群中有一个显著的特点,即在一组同义词中经常有一个词的词义范围比较广而且比较常

用,而其它的词语则是这个词的语义范围的一个方面,包含着不同的特殊意义,在特定场合及语言环境里使用。如,在维吾尔语中,汉语“母亲”的对应词有apa和ana,但apa和ana这两个词的使用范围却不一样:apa只限于称人,使用范围小;ana不仅可以称人,还可以喻物,例如我们可以说:ana weten(祖国母亲),meghclubiyet muweppeqiyetning anisi(失败是成功之母)等。又如, bayan qilmaq(论述、陈述、叙述)、suretlimek(描绘)、teswirimek(描写)这组同义词中, bayan qilmaq的使用范围较广。这说明同义词所指称的事物或者现象的范围大小等方面有差别,有的使用范围广些,有的狭些;有的更概括,有的更具体。

(四) 使用对象不同

维吾尔语中有些同义词在使用对象上有上下、内外、长幼、性别等方面的差异,选用哪个词语要看交际双方的身份、地位等因素。例如,维吾尔语中第二人称单数有sen(普称)、siz(尊称)、sili(敬称)三种形式。维吾尔语中,人称代词作主语时,主语的人称与谓语的人称要保持一致。在交际中,选用人称代词的哪一种形式都会影响句子动词谓语的变化及句子的语义。因此,在交际中听说双方根据需要取其中一个。特别是sen(普称)的使用相对复杂一些,使用它不但取决于交际双方的人际关系,还与性别、地域差异等因素有关。又如,在harmaq(劳累)、talmaq(累)这组同义词中, talmaq主要指身体某一部分累,如: bilekliri talmaq(胳膊累), kozi tal-

* 收稿日期: 2013-12-25

基金项目: 教育部人文社科一般项目“论维吾尔语词汇语义及其语用分析”(11XJJA740001)。

作者简介: 阿不力米提·尤努斯(1963—),男,维吾尔族,新疆焉耆人,新疆大学人文学院中语系副教授,文学博士,从事语义学、对比语言学研究。

maq(眼睛累),而harmaq指整个身体劳累,如:bugun bek hardim.(我今天累了。)同样, boghaz bolmaq、eghir boy、ikki qat等虽然是一组同义词,都表示“怀孕”,但boghaz bolmaq是针对牲畜而言的,只能用于动物。

维语中划入同义词群的每个词的概念意义比较接近,有时完全可以替换。例如, Kuchluk zhongguo qurush uchun tirishayli.(为建设一个强大的中国而努力。)此句里的kuchluk一词与qudretlik(强大的)意思非常接近,在同样的语境中可以交替使用。维语中有些同义词之间存在较大的语义差异,对此马德元教授说:“而维语同义词词典中的有些同义词的概念意义之间联系比较松泛,概念义差异较大。例如:panus,panar,chiragh,lampa,sham中sham的概念意义与其余几个词的概念意义有所不同。”^[1]同义词的理性意义基本相同,辨别及正确使用同义词我们必须认清和把握这一基本意义。同义词的概念意义是词汇意义的核心部分。这是同义词具备的基础和依据。语言中的同义词,尽管概念意义相同,但在附加意义上可能有各种差异。在认清和把握共同的基本意义的基础上,可以进一步区分同义词的各种差异。维语同义词研究中识别和确定同义词的核心词是很必要的。一组同义词中的各个词语,在体现这组同义词的义近关系上,各自的作用并不相同,通常能够体现同义词之间的共性,起纽带核心作用的词语,叫“核心词语”,在一个同义词群里有一个核心词。判断一个词是否属于同义词的行列,就要把它与核心词进行比较。核心词的适用范围很广泛,使用率高,且表达力强。例如:ilgiri、awwal、burun、qedim、muqeddem、这组同义词中,核心词是ilgiri。yuz、chiray、jamal、ruxsar、hosin、wisal、didar这组同义词中核心词应该是yuz。总之,核心词的基本含义可以算作是界定同义词的依据。通过比较我们发现,若它们的意义相似或基本相同,那就可以把它划为该类同义词的行列。确定一个词是否是核心词,还要看它的来源和功能。确定维吾尔语同义词的核心词语时应该考虑以下几个因素:1. 核心词必须是以本义出现的,在词汇引申意义作用下形成的同义词不能做核心词。例如:tadan(狡猾的)、quw(狡猾的,滑头的)、hiliger(狡猾的,老奸巨猾的)、tulke(狡猾),tulke一词所表示的“狡猾”是其引申义,与上述几个词语的概念意义相同,所以它们构成一组同义词,但这组同义词中tulke不能做核心词。2. 从

维吾尔语方言、土语中借来的词不能作为核心词。例如,hede、ayla、igiche这组同义词都表示“姐姐”,其中acha(文学语言)是核心词语。3. 在从外族语中借来的词与我们常用的文学语中的词语意义相同或相近的情况下,借词不能作核心词,但我们认为应当考虑词语的使用频率,只从词语的来源确定核心词不尽合理。

二、维语同义词在语法意义上的差别

维语同义词在语法意义上有差异,语法意义是语言中一定的语法成分或结构关系所反映出来的意义。维语同义词在语法意义上有差异。例如,kishi、adem、insan、bende这一组同义词的概念意义相同,都表示“人”,这组同义词的差异,主要表现在与别的词语的组合上,它们各有比较固定的搭配对象,使用时不能替换。例如:U hazir xeli adem bolup kaldı.(他现在变成了好人。)(√) U hazir xeli kishi bolup kaldı.(×) U hazir xeli insan bolup kaldı.(×) U hazir xeli bende bolup kaldı.(×)上述句中同义词与助动词bol、idi的组合上出现差异。维语中大部分同义词的词性是一样的,但有一部分同义词的词性不同,因此同义词在句法作用上相互区别,因为它们受语法规则的限制,辨析同义词时候我们应当兼顾同义词在这方面的句法功能。例如,yaxshi、obdan、belen、hop这些形容词有时可互换:yahxi qilding.obdan qilding.belen qilding.(都表示:干得好!)有时不能,原因是它们的句法作用不同,其中yaxshi可代替名词的位置。如,yaxshi ash ustige keler,yaman gheywet ustige.(好人来了坐餐席,坏人来了生是非。)此谚语中yaxshi一词名词化后可在句中作主语,而obdan,belen在这则谚语中则不能互换。维语富有形态变化,因此,同义词在重叠和形态标志(构词和构形)等方面也有差异。以gosh(肉)、et(肉)为例,对比一下它们的组合能力:et almaq(上膘,复合词),gosh almaq(买肉,自由词组),et topa(肥土,复合词),gosh topa(×),etidın chushmek(掉膘,复合词),goshidin chushmak(×),et reng(肉色,复合词),gosh reng(复合词)。可以看出,以et为词根构造的复合词比gosh多些。再如,以chong、yoghan、buyuk、katta、zor这一组同义词为例,由chong可以构成的词语有:chongay、chongluq、chong-kichik、chongchiliq、chongchi等。由zor可以构成的词语有:zoray、zorluq、zorluq-zombuluq、zorawanliq、zormu-

zor。而buyuk、katta几乎没有什么构词能力,这说明同义词在构词能力方面也有强弱之分。维语同义词的差异在构形方面也表现出来。同样以上述一组同义词为例、其中chong可以接受名词人称词尾: chongam, 而其它词不能加。还有一类同义词叫“言语同义词”。就是在言语交际中,由于语境的帮助而形成的同义词。语法意义相同,本义不同,但由于修辞需要在一定语言环境里能临时相互替换的一组同义词。例如,“Uning gepige ixenme, u seni cheliwatidu.”(别信他的话,他在耍你。)此句里chalmaq的本义是:“拉、弹、吹、敲打、奏、拍;搅、拌、打”^[2],但是在此句中表示“愚弄”,在语境中可以与ehmeq qilmaq、koldurlatmaq、aldimaq等词语构成一组同义关系,此类同义词只能是在交际中产生,对语境的依赖性较强,因此它的生命力短暂,具有很强的临时性,在用词方面也具有很强的灵活性。我们在第二语言教学中常常遇到这类同义词。

三、维语同义词的色彩意义及其修辞作用

(一) 同义词的附加色彩

词义—通过词的形式反映出来的人们对客观事物认识的结果,就内部成分而言,同义词之间所表达的语义差别和修辞差异在很大程度上与词汇的附加色彩有密切联系。关于词语的“附加意义”各家说法不一,名称也不同,目前学术界广泛使用的词汇的“文化意义”,“联想意义”,“色彩意义”等都属于附加意义。英国语言学家利奇在他的《语义学》一书中提出了词语的“7种意义类型”^[3],即概念意义(或理性意义)、内涵意义、风格意义、情感意义、反射意义、组合意义、主题意义等。利奇认为词语的内涵意义、风格意义和搭配意义可合并称联想意义,是指在语言使用过程中,一些词语在社会语境中所产生的意义。词在运用的范围方面还有书面语和口语之分。Martin Joes在《Five Clocks》一书中把词的语体色彩分成“拘谨、正式、交谈性的、随便、亲昵等五种。”^[4] 词汇附加意义是词在指称对象或表示概念的同时伴随的某种意味或色彩,词语的附加意义都有开放的、不确定的特点。附加意义在交际中发挥了它不可代替的作用,这决定了它存在的价值。附加意义不稳定,随个人的经验而变化。词汇的附加意义虽然附着于词汇意义而存在,但是它们是词汇意义系统的组成部分,词汇的语义作为相互有联系的整体,在系统中各个词汇的义项也相互联系。维语同义词色彩差异与词语的附加意

义密切相关。一般说来,同义词之所以不能互相代替,就是因为它们之间存在着这些差异,而这些差异往往影响到同义词的运用。同义词的性质和特点决定了它的实用价值,它在语言交际中具有举足轻重的作用。王庆说“词义分析就为区分同义词提供了方便,通常我们所说的同义词只是它们概念意义相同或相近,但理性意义、隐含意义、社会意义、情感意义、搭配意义、联带意义等都存在不同,这样我们就可以通过比较各种非概念意义来区别同义词”^[5]绝大多数同义词都是意义基本相同,但有细微的差别。这些差别可以表现为词义所概括反映的侧面和重点有所不同,而这种语义上的差异又往往影响到搭配的习惯和运用的范围。词语除了理性意义外,有时带有某种附加色彩,这就是词语的附加意义。其中最重要的是感情色彩和语体色彩。

(二) 感情色彩不同

有些同义词词义相同,只是附加意义不同,主要表现为词语的语体色彩和感情色彩有差别。词语的感情色彩反映了人对客观事物的主观评价。有些同义词所包含的概念意义基本相同,但是感情色彩不同。有的表示褒义,有的表示贬义,大部分则表示中性色彩。例如,medhiyilimek(歌颂)是褒义词、kokke koturmek(奉承)是贬义词、mahtimaq(表扬)则是中性词语。这组同义词具有一个共同的含义,但在其感情色彩的表达上却有一定差异性。例如,Medhiyileymiz ulugh wetenni.(我们歌颂伟大祖国。)U yusup chongni he dep kokke koturdi.(他极力吹捧玉素普·琼。)Muallim adilmixtidi.(老师表扬了阿迪力。)维语中有些同义词的感情色彩有时候不能用褒贬来概括、只是尊重、轻慢、喜爱、厌恶等方面的不同。如,peshqedem、moysipit、chonglar、aqsaqal、yashanghan有尊重的色彩,qeri,chal有轻微的厌恶色彩。“感情色彩是词义的一个重要方面,在很大程度上决定着人们对词义的理解与运用,如果感情色彩差别很大,词义就具有对立的特点。所以,严格说来,感情褒贬完全对立的褒义词和贬义词不构成同义关系;但中性词分别与褒义词和贬义词色彩意义的对立性较弱,可以构成同义关系,需要加以辨析。”^[6]辨析并运用同义词的各种附加意义在语言研究和教学中有一定的实用价值。

(三) 语体色彩不同

语体色彩是词语在使用过程中适应一定交际场合的需要所形成的附加色彩。语体色彩一般分为两大类;一类是书面色彩,一类是口语色彩。书

面色彩的词语,具有正式、庄重、严肃、准确等特点;口语风格的词语,具有随便、亲切、通俗、具体等特点。有些同义词所包含的概念意义基本相同,但语体色彩不同。维语中,与汉语“老师”的相应词语是muellim、oqutquchi,但oqutquchi多用于书面语,带有庄重的风格色彩,而muellim则多用于口语,带有通俗的风格色彩。又如,口语——tughmaq(生)、oylimaq(想)、kunchqish(东)、het(信)、gunahkar(犯人)、burun(以前)。书面语——tewellut qilmaq(生)、tepekkurqilmaq(想)、xerq(东)、mektup(信)、gunahkar(犯人)、muqeddem(以前)。

同义词是词语在使用过程中适应一定交际场合的需要所形成的上述不同风格色彩的同义词,它需要使用在不同的场合,如果使用不当,就影响交流。“现代语体学家从使用角度来探讨语言现象,这为同义词的研究提供了更有利的条件。语言中各种不同的语体可以看做是属于不同的使用域”^[7]

(四) 同义词在其它方面的色彩意义

随着对维语同义词研究的深入,从多角度辨析它们的附加意义成为一个新的领域。下面我们简单谈谈维语同义词所表达的其他附加色彩:时代色彩是指建立在概念意义上所表达的,具有一定时代专属的意义。时代色彩可以算作是时代在语言上留下来的印记。色彩意义是属于共时还是历时范畴,古今词语能不能构成同义词?关于这一点学界存在着不同的看法,在维语中存在着不少古词,我们认为只要词语在语义上具备形成同义词的条件,便可以构成同义词。这类同义词在文学作品中使用,反映某个时代历史。例如:helq(人民)、bodun(人民);xeher(城市)、baligh(城市);dushman(敌人)、yaghi(敌人)等这几组同义词中后者作为古词语带有时代色彩。地域色彩指的是有些词语,由于它们所指称的事物或现象反映的是地域的气息、情调和地域文化,从而带上地域色彩。维吾尔语方言中有表达地域风格的词。维吾尔语同义词因为这一特点而相互区分。例如:oghri(贼)、kanto(贼);piyade(步行)、yayaq(步行)这两组同义词中后者带有方言色彩。外来色彩指的是根据词语的来源或概念的来源而产生的一种色彩意义。当一种语言进入另一种语言,形成同义词时,这个同义词就具有这个外来语的风格或感受。维语同义词通过这一色彩也能够相互区分。例如:kixi(人)、adem(人)、insan(人)——后两个词来自阿拉伯语;hewer(信息)、informatiye(信

息)——后者来自俄语。宗教色彩指的是一种语言建立在词汇意义之上又吸收了宗教的相关风格色彩。在不同的文体和场合,根据需要选用同义词要看它们的内涵意义。例如:ziyaret qilmaq(访问)、choqunmaq(崇拜)、tawap qilmaq(朝拜)这一组同义词由于各自所具备的色彩意义不同,其中choqunmaq、tawap qilmaq带有明显的宗教色彩,因此它们用在不同的场合和不同的文体。以qurban bolmaq-shehit bolmaq这组同义词为例,前者常用,而后者表示宗教色彩。形象色彩是指词所引起的人们对词所标志的客观事物形象的联想。词是客观事物的符号,当我们听到一个词时不仅理解了它的意义,同时会在头脑里联想出这个词所代表的客观事物的形象。例如,quw、mekkar、tadan、tulke、hiliger这一组同义词表示相同的基本义“狡猾”,其中“tulke”一词具有形象色彩,原意是狐狸,转义后与上述词语构成同义词。同样,sestra(护士)、aq xalatliq perixte(白衣天使);oqutquchi(教师)、baghwen(园丁)这两组同义词中后者表示形象色彩。又如hameleonikki(反复无常的人)、yuzlimichi(两面派)、yumulaq tawuz(圆滑的人)——这组同义词中后两者在词义的表达上具有明显的形象色彩。

维语是同义词较丰富的语言之一。同义词的使用为正确,细致地表达人类思想感情提供了多选的可能性。正确使用同义词是一门艺术。同义词能使语言更加准确,形象,生动,有吸引力。在语言中,要避免重复使用同一个词。例如,“U bay rasa pixsiq,alqinini yalaydghan adem,xundaq bolsimu alamy ilaj qanche?”^[8](那个巴依非常吝啬,真是一毛不拔的,虽然这样不买也没有办法呀?)此句里使用pixsiq(转义,吝啬)、alqinini yalaydghan(小气鬼,形象色彩浓些)两个同义词避免重复、单调,使思想表达更充分。在文学作品当中,恰当使用同义词可以帮助作者真实地反映现实,并形象地塑造人物的性格。如,“Gulbanum mehelli-sidiki teshi pal-pal,ichi ghal-ghal,qelin,qashang yigitlerdin beknu bizar idi.”^[9](古丽巴努非常讨厌街上那些外强中干,不知羞耻的男青年。)例句中qelin一词的本义是“厚”,该词在此句中表示“厚脸皮”,可以与qashang构成语境同义词。再如,Ularning oghriliqche uchrishishlirimu peqet Gulsumxan anini eritishning pilanlirini meslihet qilish idi.(他们这样偷偷地约会,就是为了商量好如何说服古丽苏姆

大妈。)此句里eritmek是多义词、又是erimek的使动态形式、在这个语境中可以与tesirlendirmek(使感动)、eyweshke keltirmek(说服)等构成同义关系。这是由多义词义项之间,或多义词的某个义项和单义词的意义之间相互交叉而形成。随着新词的产生和多义词的增多,这类同义词用得较广。总之,“利用同义词意义上的同中之异,互相补充,使内容表达得更周密、更充分、更圆满”^[10]同义词可以使语气委婉,语言中委婉语的同义现象都比较普遍,同一个指称意义,可能有好几个或者更多的同义委婉语。如,olmak、wapat、bolmaq、u dunyagha ketmak、qurban bolmaq、alemdin otmek、tugep katmek、koz yummaq在这组同义词当中,olmek为一般用语,适用于一切场合,使用范围最广泛,动物,人和事物都能共同使用。Koz yummaq、ketip kalmaq、tugep katmek、saqiyalmaptu都属于委婉语且口语色彩浓一些;qaza qilmaq——用于突然性的意外死亡;wapat bolmaq、alemdin otmek带有对逝者深深的怀念之情,通常用于伟人;shehit bolmaq(殉难)——表示宗教色彩多用于宗教领域;chachirap katmak(夭折),Bala chachrap ketti。(孩子夭折了。)在这种同义词中,每一个委婉语都负载着极为丰富的文化信息。维吾尔语同义词在词汇意义,语法意义和附加色彩方面的差异是在该类词语长久以来的使用过程中逐渐形成的。无论对于

从事语言研究或双语教学的人来说,同义词的辨别和运用都是一件十分重要的工作。语言研究及第二语言教学中辨别和使用同义词时要指出它们相同的一面,更重要的是要指出它们语义差异及其语用特点。

参考文献:

- [1] 马德元.汉维对比词汇学[M].乌鲁木齐:新疆大学出版社,2004:139.
- [2] 廖泽余,马俊民.维汉词典[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2000:435.
- [3] 利奇.应用语言学自选集[M].英文版.北京:外语教学与研究出版社,2011:65.
- [4] 陆国强.现代英语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,1999:118.
- [5] 王庆.词汇学论纲[M].北京:中国经济出版社,2013:88.
- [6] 刘叔新,周荐.同义词语和反义词语[M].北京:商务印书馆,2005:67.
- [7] 刘国强.现代英语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,1999:119.
- [8] 海威尔·铁木尔.毛拉再丁[M].维吾尔文版.乌鲁木齐:新疆人民出版社,1981:106.
- [9] 加拉里丁·拜克拉木.悲伤[M].维吾尔文版.乌鲁木齐:新疆青少年出版社,2004:16.
- [10] 吕煦.实用英语修辞[M].北京:清华大学出版社,2004:62.

[责任编辑:王正良]

Semantic Differences of the Synonyms in the Uyghur Language

Ablimity Yunus¹, MA Feng²

- (1. College of Humanities, Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang, 830046;
2. College of Chinese Languages, Ili Normal College, Yining, Xinjiang, 835000)

Abstract: This paper analyzed the different emphases on the conceptual meanings of synonyms in the Uyghur language, and the differences of the grammatical meanings in grammatical collocations, syntactic functions, compositions and morphology. Pragmatically, their rhetorical functions and their differences in emotional, stylistic, foreign, picturesque, religious, epochal and regional shades of meaning are also investigated.

Key words: The Uyghur language, Synonym, Semantic difference, Usage